Índice

Presentación: *Telar de traducción especializada*

MARTINO ALBA, Pilar *9-10*

Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de la traducción basada en entrevistas con traductores

SCHRADER-KNIFFKI, Martina *11-24*

El papel de los "documentos iguales" en el desarrollo de una teoría de la traducción

BERMÚDEZ BAUSELA, Montserrat *25-36*

Cómo clasificar las equivalencias traduccionales

SEGUÍ, Agustín *37-46*

El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes

GARCÍA BRAVO, Paloma *47-56*

La traducción de diccionarios bilingües español-alemán del tipo Grundwortschatz. *Un enfoque cognitivo*

GECK, Sabine *57-68*

La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José *69-78*

El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus

MEDINA, Ana y Alice STENDER *79-89*

Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios

ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica *91-103*

La traducción periodística en el ámbito italo-hispánico

SCELFO, Maria Grazia *105-115*

Translation in den Nachrichten. Zum Voice-over als Übersetzungsmethode in Nachrichtenmeldungen

SCHRÖPF, Ramona *117-130*

Sumario
Centro Virtual Cervantes

Fachübersetzung im Deutschunterricht für die Studenten des Managements auf dem Gebiet des Reiseverkehrs (Allgemeine Voraussetzungen)
SEMRÁDOVÁ, Ilona *131-140*
Los adverbios ingleses certainly, naturally *y* surely, *y su traducción al español*
CARRETERO, Marta *141-152*
La traducción del miedo. Breve estudio de las metáforas españolas y rumanas
COMŞA, Aurora *153-161*
La traducción de las partículas griegas
CONDE MORENO, Isabel *163-176*
El empleo del futuro de subjuntivo en la traducción de normas legales alemanas al español
EDELMANN, Gerhard *177-189*
El pronombre personal sujeto y los problemas de traducción
HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto *191-200*
Absolute Konstruktionen mit Partizip in der "Ley de Enjuiciamiento Civil" und ihre Übersetzung ins Deutsche
LEBSANFT, Christiane *201-213*
La traducción de las expresiones idiomáticas
NEGRO, Isabel *215-220*
La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
SARDELLI, Maria Antonella *221-233*
Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un programa de traducción e interpretación en los servicios públicos
VALERO, Carmen *235-247*
Problemas de los análisis de superficies en el estudio de la traducción audiovisual
RICHART MARSET, Mabel *249-259*

Sumario
Centro Virtual Cervantes